

# ALBERTIANA

II · 1999

\*

STEFANO CRACÒLICI  
I PERCORSI DIVERGENTI DEL DIALOGO D'AMORE  
LA *DEIFIRA* DI L.B. ALBERTI E I SUOI «DOPPI»

On peut distinguer, dans la *Deifira* de L.B. Alberti, deux traitements opposés du discours amoureux, l'un de type érotique, l'autre de type anti-érotique. Répondent à ces traitements deux approches possibles du texte, la première de nature à la fois élégiaque et sentimentale, la seconde qui l'assimile à un traité sur l'amour. L'analyse de deux remaniements du dialogue datés du XV<sup>e</sup> siècle permet de vérifier, tout en l'illustrant, cette double modalité de lecture suggérée par le texte original.

In relazione al trattamento del discorso amoroso, sono individuabili nella *Deifira* dell'Alberti due approcci distinti e contrastanti, uno di tipo erotico, l'altro di tipo anti-erotico. A tali approcci tendono a corrispondere due percorsi di ricezione divergenti, il primo orientato verso uno sviluppo elegiacco-sentimentale, il secondo verso uno sviluppo didascalico della tematica amorosa. A riprova dell'effettiva praticabilità di tali percorsi, sono qui analizzati due rifacimenti quattrocenteschi del dialogo che illustrano la duplice modalità di lettura suggerita dall'originale.

In Alberti's *Deifira* there are two distinct and contrasting treatments of the discourse on love – the erotic and the anti-erotic – and these correspond to two possible approaches to the text, one as if it were elegiac and sentimental and the other as if it were a treatise. Analysis in this article of two fifteenth century reworkings of this dialogue illustrates, and at the same time provides evidence for, the validity of the dual approach induced by the original text.

\*

FRANCESCO FURLAN  
À L'ORIGINE DU DIALOGUE EN VOLGARE  
LE *RAGIONARE DOMESTICO E FAMILIARE* OU «*AMICHEVOLE*» PAR LEON BATTISTA ALBERTI

S'appuyant sur l'étude de la totalité des dialogues italiens d'Alberti (*Deifira*, *De familia*, *Sofrona*, *Theogenius*, *Profugia*, *Cena familiaris* et *De iciarchia*), et mettant en lumière l'homogénéité et la cohérence du double ensemble particulier qu'ils constituent à l'intérieur de l'œuvre du grand humaniste et architecte, cet article s'efforce de faire ressortir l'originalité du dessein qui les régit – manifestement fondé sur une conception étrangère au dialogue humaniste contemporain – ainsi que ses implications dans le parcours intellectuel de leur auteur et dans son idéologie.

Basandosi sullo studio dei sette dialoghi in volgare dell'Alberti (*Deifira*, *De familia*, *Sofrona*, *Theogenius*, *Profugia*, *Cena familiaris* e *De iciarchia*) e mettendo a fuoco l'omogeneità e la coerenza del bipartito ed a sé stante insieme di scritti ch'essi formano nel quadro dell'opera del grande umanista ed architetto, il saggio si sforza di enucleare l'originalità del progetto che li sottende – e che chiaramente poggia su di una concezione altra da quella del contemporaneo dialogo umanistico – ricostruendone altresì le implicazioni tanto sul piano del percorso intellettuale albertiano che ideologiche.

A study of all seven of Alberti's vernacular dialogues (*Deifira*, *De familia*, *Sofrona*, *Theogenius*, *Profugia*, *Cena familiaris* and *De iciarchia*) this article focuses closely on the homogeneity and coherence of this bipartite and independent ensemble of writings within the corpus of work by the great humanist and architect, and attempts to identify the originality of the underlying project – so clearly based on a conception which is entirely different from that of the contemporary Humanist dialogue – in other words to reconstruct both the ideological implications and those relating to Alberti's intellectual development.

\*

PIERRE JODOGNE  
«SAVANT HOMME ET HABILE ARCHITECTE»  
L.B. ALBERTI DANS L'ÉRUDITION FRANÇAISE, ENTRE XVII<sup>e</sup> ET XIX<sup>e</sup> SIÈCLES

Analyse des écrits dans lesquels sont apparus les premiers jugements français sur L.B. Alberti, de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle au milieu du XIX<sup>e</sup>, depuis la maigre notice du *Dictionnaire* de Moréri (1674) jusqu'à l'essai nourri de Popelin (1868). La *Vita* de Trichet du Fresne (1651) n'ayant pas ou guère été remarquée, c'est aux historiens de l'architecture que l'on doit les premières notices qui retiennent l'attention. Fondées d'abord principalement sur la *Vita* de Vasari, puis, de plus en plus,

sur la *Vita* anonyme (l'autobiographie), ces notices imposèrent l'image d'un personnage exceptionnel. Les contributions de Quatremère (1788 et 1830) et Leclanché (1841) eurent, dans ce cadre, une importance particulière. Alors que l'essai de Burckhardt n'était pas encore traduit en français, la contribution de Popelin souligna l'universalité des talents d'Alberti dans la lumière de la «Renaissance» récemment définie par Michelet.

Analisi degli scritti in cui apparvero in Francia i primi giudizi sull'Alberti, dalla fine del Seicento alla metà dell'Ottocento, dallo scarno articolo del *Dictionnaire* di Moréri (1674) fino al copioso saggio di Popelin (1868). Poiché la *Vita* di Trichet du Fresne (1651) non ebbe molti lettori, furono gli storici dell'architettura a scrivere le prime pagine che richiamarono l'attenzione. Fondate principalmente, in un primo tempo, sulla *Vita* del Vasari, poi, sempre più, sulla *Vita* anonima (l'autobiografia), quelle pagine imposero l'immagine di un personaggio eccezionale. I contributi di Quatremère (1788 e 1830) e di Leclanché (1841) ebbero, in questo quadro, un'importanza particolare. Quando ancora il saggio di Burckhardt non era stato tradotto in francese, il contributo di Popelin mise in evidenza l'universalità del genio dell'Alberti nella luce della «Rinascenza» recentemente definita dal Michelet.

This article is an analysis of French writings on Alberti, starting with those first to appear (at the end of the 17<sup>th</sup> century) and finishing in the middle of the 19<sup>th</sup> century, in other words tracing work on Alberti from the short article in Moréri's *Dictionnaire* (1674) to the lengthy essay by Popelin (1868). Since the Life of Alberti by Trichet du Fresne (1651) went largely unread, the first French appraisals of Alberti were written by architectural historians. With the first of these based mainly on Vasari's Life, and those later based ever increasingly on the Anonymous *Vita* (the Autobiography), the image presented of Alberti was one of a man of outstanding abilities. In this respect, the contributions of Quatremère (1788 and 1830) and Leclanché (1841) were particularly influential. At the time when Burckhardt's work had not yet been translated into French, Popelin's contribution emphasised the universality of Alberti's talents set in the context of the Michelet's recent definition of the Renaissance as 'Rebirth'.

\*

JEAN-MARC MANDOSIO  
ALBERTI DANS LE MIROIR MAGIQUE DE JOHN DEE

Dans la *Mathematicall præface* (1570) de John Dee figurent plusieurs citations d'Alberti – tantôt explicites, sur l'architecture, tantôt implicites, sur la peinture – destinées à montrer l'étendue du «pouvoir des mathématiques». Il s'agit de la première traduction connue d'Alberti en Angleterre. Intégrées dans l'univers du mage élisabéthain, les idées d'Alberti acquièrent une signification quasi-ésotérique, dont les caractéristiques sont décrites ici.

Nella *Mathematicall præface* (1570) di John Dee ricorrono diverse citazioni di testi albertiani – ora esplicite, sull'architettura; ora implicite, sulla pittura – volte a dimostrare la grandezza del «potere delle matematiche». Si tratta della prima traduzione conosciuta di Alberti in Inghilterra. Inserite nell'universo del mago elisabettiano, le idee di Alberti acquistano un significato quasi esoterico, le cui caratteristiche vengono illustrate nel presente studio.

In John Dee's *Mathematicall præface* (1570), there are several quotations of Alberti – sometimes explicit (on architecture), sometimes implicit (on painting) – all aiming at illustrating the great extent of «the mathematical power». These passages represent the first known translation of Alberti in England. Once integrated into the universe of Elizabethan magus, Alberti's ideas acquire an almost esoteric dimension, the characteristics of which are described here.

\*

DAVID MARSH  
TEXTUAL PROBLEMS IN THE *INTERCENALES*

Comme on le sait, les *Intercenales* ou *Propos de table* de L.B. Alberti ont été dispersés dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle et ce n'est qu'avec la découverte, en 1964, du codex pistoriensis que leur texte, au demeurant encore fragmentaire, a pu être reconstitué. Dans sa dédicace à Leonardo Bruni au Livre II, Alberti recourt à une anecdote de Plutarque pour exprimer l'amertume que lui procure son exclusion des cercles humanistes florentins les plus prestigieux, et que traduit à sa manière la fortune même de cette œuvre remarquable.

Com'è noto, le *Intercenali* albertiane andarono disperse già nel tardo Quattrocento e solo con la scoperta, nel 1964, del codice pistoiese fu possibile ricostruirne il testo, peraltro ancora frammentario. Nel proemio a Leonardo Bruni del secondo libro, l'Alberti si serve di un aneddoto di Plutarco per esprimere l'amarrezza che l'esclusione dai circoli umanistici fiorentini più prestigiosi gli causa, e che la fortuna stessa di quest'opera affascinante a suo modo riflette.

As we know, by 1500, L.B. Alberti's *Intercenales* or *Dinner pieces* were hopelessly dispersed, and only the recovery of the Pistoia codex in 1964 allows us to reconstruct the, albeit fragmentary, text of them. In his dedication to Book 2 to Leonardo Bruni, Alberti employs a Plutarchan subtext to express his bitterness at being excluded from the most

prestigious humanist circles of Florence, an exclusion which in fact the fortune of this brilliant anthology in a certain way reflects.

\*

MARIO MARTELLI  
MINIMA IN *MOMO* LIBELLO ADNOTANDA

Il s'agit de dix "fiches" de différente longueur consacrées à l'explication et au commentaire de passages précis du *Momus*: 1- «Iuppiter, Hieron alter»; 2- «Prométhée, Momus, Le Christ»; 3- «Phisque et métaphisque»; 4- «Cepe, de æternitate mundi»; 5- «*Non so se il riso o la pietà prevale*»; 6- «Un naturaliste aveugle»; 7- «*Ché cima di giudicio non s'avvalla*»; 8- «Erronum laudes»; 9- «*Hoc opus, hic labor est*»; 10- «*Cogli occhi gitta fiaccole d'amore*».

[Les six premières «fiches» ont été publiées dans le vol. I de la revue]

Si tratta di dieci "schede" di diversa lunghezza, dedicate all'illustrazione di singoli passi del *Momus*: 1- «Iuppiter, Hieron alter»; 2- «Prometeo, Momo, Cristo»; 3- «Fisica e metafisica»; 4- «Cepe, de æternitate mundi»; 5- «*Non so se il riso o la pietà prevale*»; 6- «Un naturalista cieco»; 7- «*Ché cima di giudicio non s'avvalla*»; 8- «Erronum laudes»; 9- «*Hoc opus, hic labor est*»; 10- «*Cogli occhi gitta fiaccole d'amore*».

[Le prime sei «schede» sono state pubblicate nel vol. I della rivista]

Ten notes of varying lengths of exegesis and commentary on specific passages in *Momus*: 1- «Iuppiter, Hieron alter»; 2- «Prometheus, Momus, Christ»; 3- «Physics and Metaphysics»; 4- «Cepe, de æternitate mundi»; 5- «*Non so se il riso o la pietà prevale*»; 6- «A blind naturalist»; 7- «*Ché cima di giudicio non s'avvalla*»; 8- «Erronum laudes»; 9- «*Hoc opus, hic labor est*»; 10- «*Cogli occhi gitta fiaccole d'amore*».

[The first six notes were published in vol. I of the periodical]

\*

GIUSEPPE PATOTA  
APPUNTI SULLA LINGUA DELL'ALBERTI POETA

L'auteur examine certains aspects phonétiques, morphologiques, lexicaux et syntaxiques de la langue employée par L.B. Alberti dans ses poésies pour les comparer à sa prose ainsi qu'à la langue de la tradition poétique italienne (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles). Il en ressort que l'écriture poétique d'Alberti est originale, aussi autonome que possible par rapport à la tradition et caractérisée, comme la langue du *De familia* ou du *Theogenius*, par un mélange du modèle latin et de l'usage toscan du XV<sup>e</sup> siècle.

L'autore esamina alcuni aspetti fonetici, morfologici, lessicali e sintattici della lingua delle poesie dell'Alberti e li confronta sia con la prosa dello stesso scrittore sia con la lingua della tradizione poetica italiana (secoli XIV e XV). Il quadro che emerge, per quel che riguarda l'Alberti poeta, è quello di una scrittura originale, per quanto possibile autonoma dalla tradizione e caratterizzata, come la lingua dei libri *De familia* o del *Theogenius*, dalla commistione tra modello latino e uso toscano quattrocentesco.

The author examines some phonetic, morphological, lexical and syntactic aspects of the language of the poetry of L.B. Alberti and compares them both with the prose of the said writer and with the language of the Italian poetic tradition (XIV<sup>th</sup> and XV<sup>th</sup> centuries). The results of this examination show that Alberti's poetical writing is original and independent of the tradition, and his prose, as shown in the *De familia* or the *Theogenius*, is characterised by a mixture of the Latin model and the Tuscan usage of the XV<sup>th</sup> century.

\*

YVES PAUWELS  
ALBERTI ET LES THÉORICIENS FRANÇAIS DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE  
LE TRAITÉ DE JEAN BULLANT

Révéré et cité volontiers à l'instar des Anciens, Alberti n'a pas eu toutefois d'influence notable sur les auteurs de traités français au XVI<sup>e</sup> siècle. Une exception évidente: la *Reigle d'architecture des cinq espèces de colonnes*, de Jean Bullant (1564 et 1568). Celui-ci y reprend mot pour mot les traductions de Jean Martin, celle de Vitruve, mais surtout celle du *De re ædificatoria*, dans des conditions que l'article analyse. Or ce texte est illustré par des planches dont les formes comme la logique sont empruntées à Serlio, et donc sans rapport aucun avec la vision albertienne. Un tel divorce entre le verbe et l'image, qui n'est pas exceptionnel à l'époque, est très révélateur de l'idée que se fait la Renaissance du traité d'architecture, à la fois œuvre humaniste et manuel pratique.

Benché riverito e volentieri citato come pari agli Antichi, l'Alberti non ha avuto una rilevante influenza sui trattatisti francesi del Cinquecento. Sola, evidente eccezione, quella della *Reigle d'architecture des cinq espèces de colonnes* di Jean Bullant (1564 e 1568). L'autore vi riprende alla lettera le traduzioni di Jean Martin, quella di Vitruvio ma soprattutto quella del *De re ædificatoria*, nei modi che il presente articolo studia. Il testo è però illustrato da tavole che tanto formalmente quanto nella loro logica risultano tratte da Serlio, e sono quindi senza rapporto alcuno con la visione albertiana. Simile divorzio fra parola e immagine, non eccezionale in quel tempo, rivela chiaramente l'idea rinascimentale del trattato architettonico, al tempo stesso opera umanistica e pratico manuale.

Although the writers of the French architectural treatises of the 16<sup>th</sup> century revered Alberti and were quite content to cite him on a par with the ancients, his work had hardly any influence on their writings, that is, all except Jean Bullant's *Reigle d'architecture des cinq espèces de colonnes* (1564 and 1568). Bullant quoted verbatim from Jean Martin's translations of both Vitruvius and Alberti's *De re ædificatoria*, but his citations of the latter are more numerous, and it is this which the present article intends to consider. This text was, however, illustrated with figures whose form (and logic) are derived from Serlio and hence completely unrelated to the Albertian standpoint. This incoherence of text and image, which is unremarkable for the period, reveals clearly the Renaissance idea of the architectural treatise as a work of humanistic learning and at the same time a practical manual.

\*

GIOVANNI PONTE  
IL NAVFRAGVS O LA LOTTA PER LA VITA

Alberti souligne sans cesse le devoir qu'ont les hommes de suivre la raison, de ne pas céder à leurs faiblesses et à leurs passions. D'une grande noblesse, son idéal stoïcien est toutefois bien difficile à atteindre pour les sages eux-mêmes. L'un de ses *Propos de table*, le *Naufragus*, en apporte la preuve: prenant pour point de départ la nouvelle d'Alatiel de Boccace (*Décameron*, II 7), il nous présente trois naufragés en lutte pour leur survie, s'opposant à l'adversité de leur sort et à sa violence. À la différence des autres, le sage — qui est ici le narrateur — évite les excès, mais il doit à son tour céder momentanément à des émotions très intenses de joie ou de douleur.

L'Alberti insiste sul dovere dell'uomo di seguire la ragione, di non cedere alle debolezze ed alle passioni. Tuttavia l'ideale stoico che egli propone, se è nobilissimo, è anche ben arduo da raggiungere per gli stessi saggi. Ne abbiamo la prova nell'intercenale *Defunctus* che prendendo l'avvio dalla boccacciana novella di Alatiel (*Decameron*, II 7) ci presenta la lotta di tre naufraghi per sopravvivere, opponendosi all'imperversare della fortuna: a differenza degli altri, il saggio — che è qui il narratore — evita gli eccessi, ma deve a sua volta temporaneamente cedere a intense emozioni di gioia o di dolore.

Alberti insists that it is man's duty to follow reason, that he should not to cede to weaknesses and passions; and yet this stoic ideal, whilst being of great nobility, is exceedingly hard to attain even for a philosopher. His 'intercenalis' *Naufragus* is a good example of this. It takes its inspiration from Boccaccio's Alatiel novella (*Decameron*, II 7) and recounts how three shipwrecked men struggle to survive, fighting the violence and adversity of their fate. Unlike the others, the wise man — here the narrator — avoids the excesses, but he too in the end temporarily gives in to intense feelings of joy and pain.

\*

ALBERTI AND THE TEMPIO MALATESTIANO  
AN AUTOGRAPH LETTER FROM LEON BATTISTA ALBERTI TO MATTEO DE' PASTI: NOVEMBER 18, [1454]  
Edited and translated into English with an Introduction and a new Preface by Cecil Grayson  
Traduite en français par Michel Paoli · Con un saggio critico-bibliografico di Alberto G. Cassani

Il s'agit de la réédition, avec quelques corrections et modifications mineures, du travail classique de Cecil Grayson (1957), avec une nouvelle préface du philologue d'Oxford récemment disparu et la première traduction en français, par M. Paoli, de la célèbre lettre autographe d'Alberti à Matteo de' Pasti conservée à la Pierpont Morgan Library de New York. Suit une mise à jour critique et bibliographique signée par A.G. Cassani.

Trattasi della riedizione, con minori correzioni ed aggiustamenti, del classico lavoro del Grayson (1957), con una nuova prefazione dello scomparso filologo oxoniense e la prima traduzione in francese, dovuta a M. Paoli, della celebre lettera autografa dell'Alberti a Matteo de' Pasti posseduta dalla Pierpont Morgan Library di New York. Segue uno studio critico-bibliografico di aggiornamento firmato da A.G. Cassani.

A re-edition, with minor corrections and adjustments, of Grayson's classic of 1957, with a new preface by the author (recently passed away), and the first ever French translation, by M. Paoli, of this celebrated autograph letter from Alberti

to Matteo de' Pasti, held in the Pierpont Morgan Library in New York. There follows a critical and bibliographical update by A.G. Cassani.

\*

### LEONIS BAPTISTÆ ALBERTI DE EQVO ANIMANTE

Testo latino, Introduzione e Note a cura di Cecil Grayson

Traduction française par Jean-Yves Boriaud · Revisione generale a cura di Francesco Furlan

Dernier travail du regretté philologue d'Oxford, qui a pu l'achever juste quelques mois avant sa disparition au printemps 1998, cette édition du *De equo animante* est non seulement le résultat d'un travail critique et d'érudition approfondi qu'il faut saluer, mais aussi l'aboutissement d'une vie consacrée en très grande partie à l'étude d'Alberti et de son œuvre. La traduction qui l'accompagne, due à Jean-Yves Boriaud, est la première en langue française.

Ultimo lavoro filologico del compianto studioso oxoniense, concluso appena pochi mesi prima della morte intervenuta nella primavera del 1998, quest'edizione del *De equo animante* è non soltanto il risultato di un approfondito e meritorio lavoro critico e antiquario, ma il punto d'arrivo di un'esistenza in gran parte spesa nello studio dell'Alberti e della sua opera. La traduzione che la accompagna, dovuta a Jean-Yves Boriaud, è la prima in lingua francese.

Grayson's last work, finished a few months before his death in the spring of 1998, this edition of *De equo animante* is not only the result of an in-depth critical analysis but also Grayson's final words on Alberti, in the study of whose life and works he had spent a great part of his life. The translation which accompanies it, by Jean-Yves Boriaud, is the first ever in French.